

# **Alfabeto**

ilustrado bilingüe en italiano y español  
illustrato bilingue in italiano e spagnolo



Tarde o temprano llegaría este libro.

Nuestra vida de editores “garibaldinos” que abrazan dos mundos, dos lenguas y dos culturas nos llevaría a confrontarnos con un texto que quiere ver reunidas en una misma página estas dos partes del globo tan lejanas.

Cuando finalmente la idea de un alfabeto bilingüe cobró vida, no tuvimos que hacer otra cosa que acompañarla y verla crecer, letra tras letra, de las sabias manos de Francisca.

Este es un libro para niños, quienes descubrirán un modo divertido de entrar en el maravilloso mundo de las palabras y atravesar las primeras fronteras del conocimiento.

Es también un libro para adultos, pero solo para esos adultos que desean volver a ser niños, porque las ilustraciones de Francisca tienen el poder de reunir un especial sentido de la fragilidad con una delicada ironía. Y encantan.

Escogimos utilizar solo las letras presentes en ambas lenguas: cada letra corresponde a una palabra, que a su vez crea un campo semántico para explorar, hecho de expresiones, frases breves y simples conceptos, no necesariamente traducidos de manera literal.

Cada página es el mapa de un territorio nuevo por descubrir, la huella de un recorrido en el que será placentero perderse y reencontrarse, el atlas ilustrado de un universo de historias listas para desplegarse.

Nuestro deseo es que este libro logre dar vida a tantas nuevas historias que pueden contarse ya sea en italiano, ya sea en español. Las palabras son importantes y estamos convencidos de que crecer teniendo muchas, diversas y en distintos idiomas a disposición es el mejor modo de enriquecernos y sentirnos todos un poco menos “extranjeros”.

Alice Rifelli

Prima o poi questo libro sarebbe arrivato.

La nostra vita di editori “garibaldini” che abbracciano due mondi, due lingue e due culture ci avrebbe comunque portato a confrontarci con un testo che queste due parti del globo così lontane vuole vederle vicine, sulla stessa pagina.

Quando finalmente l’idea di un alfabeto illustrato bilingue ha preso vita, non abbiamo dovuto fare altro che accompagnarla, guardarla crescere, lettera dopo lettera, dalle sapienti mani di Francisca. Questo è un libro per bambini, che vi scopriranno un modo divertente per entrare nel meraviglioso mondo delle parole e abbattere le prime frontiere della conoscenza.

Ed è anche un libro per adulti, ma solo per quegli adulti che hanno voglia di tornare bambini, perché le illustrazioni di Francisca hanno il potere di unire a uno speciale senso di fragilità una delicata ironia. E incantano.

Abbiamo scelto di usare solo le lettere presenti in entrambe le lingue: ogni lettera corrisponde a una parola, che a sua volta crea un campo semantico da esplorare, fatto di espressioni, brevi frasi e semplici concetti, non necessariamente tradotti in maniera letterale.

Ogni pagina è la mappa di un territorio nuovo da scoprire, è la traccia di un percorso in cui sarà piacevole perdersi e ritrovarsi, è l’atlante illustrato di un universo di storie pronte per essere svelate. Ecco, il nostro desiderio è che questo libro riesca a dar vita a tante nuove storie, che possono essere raccontate sia in italiano sia in spagnolo. Le parole sono importanti e siamo convinti che crescere avendone a disposizione molte, diverse e in più lingue sia il modo migliore per arricchirci e sentirsi tutti un po’ meno “stranieri”.

Alice Rifelli

Quien encuentra un amigo encuentra un tesoro  
Chi trova un amico trova un tesoro



Compañeros de juegos  
Compagni di giochi

Un amigo de cuatro patas  
Un amico a quattro zampe



Mi mejor amigo  
Amico del cuore



A  
Amistad  
Amicizia

# B

Bicicleta  
Bicicletta



Libres como el viento  
Liberi come il vento



Pedalear en subida Pedalare in salita



Una competencia de ciclistas  
Una gara di ciclisti

Tirarse en bajada Correre in discesa

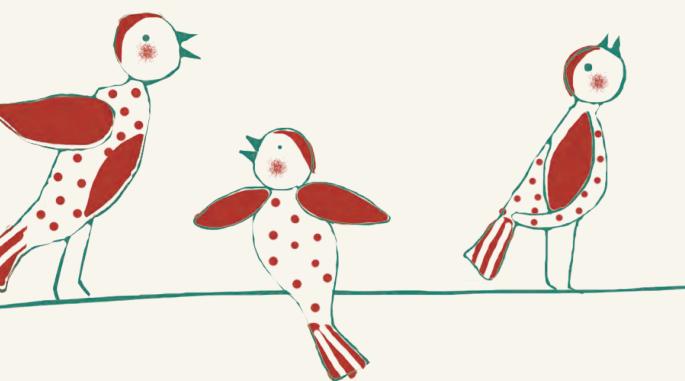
C

Cantar  
Cantare

En el coro  
Nel coro



A todo pulmón  
A squarciagola



Con una guitarra  
Con la chitarra

Bajo la ducha  
Sotto la doccia



Una canción de cuna  
Una ninnananna



### Colofón

Esta publicación fue editada, diseñada e impresa en Santiago de Chile  
durante el mes de octubre de 2017.

Para los títulos, capitulares y textos se utilizó la fuente Biblioteca,  
creada especialmente para la Biblioteca Nacional de Chile.

El papel interior es couché opaco de 170 g y el de la portada es couché opaco de 300 g.